Hélène Zivkovich **+(33)6.87.26.89.04 – yelenazivkovich@gmail.com**

**Traductrice indépendante franco-américaine**

***Français – anglais (américain) // anglais – français***

Communication, environnement, organisations, tourisme, éducation, musique

**200.000 mots traduits** *(hors travail de juriste)*

**Qualités professionnelles**

* *Relationnel client : respect des délais, du budget, de la confidentialité, disponibilité*
* *Rigueur linguistique et terminologique*
* *Connaissance et retranscription des spécificités culturelles*
* *Respect de la couleur et du rythme de la langue*

**Traductions vers l’anglais**

# Communication

* **Citigate, Euro RSCG, Publicis, Baker and McKenzie**

*Plans de communication, communiqués et articles de presse, rapport d’audit*

# Environnement

* **Cabinets d’avocat :** *en tant que juriste en droit de l’environnement*
* **Ligue pour la protection des oiseaux :** *affiche, rapport d’activité*
* **Open Lande (incubateur de projets) :** *site Internet comme bénévole (en cours)*

# Organisations :

* **FEPEM :** *Présentation de projet européen CARER+, notes préparatoires et comptes rendus, règlement intérieur, courrier d’argumentaire aux membres du Parlement européen, procès-verbal d’AG, rapport d’activité, …*

# Tourisme

* **Styl Voyages :** *site Internet (40.000 mots)*,*destinations, prestations, conditions tarifaires de safaris en Afrique*
* **Camping Le Remondeau :** *conditions de location*
* **Musée Ernest Cognacq :** *description de tableaux d’une exposition*
* **Château Clarisse :** *site Internet (remanié depuis), articles de presse, cartes des sols*

# Autres :

* **Cognac Godet :** *narration d’une identité produit*
* **Chez Eddy (agence) :** *notes d’intention pour réalisation de films publicitaires*
* **Pictoresque (graphistes) :** *sous-titrage, dossier de presse, présentation de projet*
* **C3 Technologies (composites) :** *plaquette, proposition commerciale*
* **Monte Cristo Games (jeux vidéo) :** *traduction d’Afrika Korps*
* **Interprète vers le français***pour un auteur présentant son livre (Dan O’Brien)*

**Autres expériences professionnelles et diplômes**

# Education (2015-2019)

* **Co-fondatrice, directrice et assistante d’une école Montessori (2015-2019)**
* Formation Montessori 3-6 ans (Papachapito et Emilie Bouillot)
* TEFL Certificate (2020)

# Musique (2009-2019)

* **Professeur de piano indépendante pendant 10 ans**
* Mannes School of Music (New York, 1996)
* Cours, pratique et concerts de jazz vocal, folk, rock, country

# Droit et environnement (2001–2008)

* **Diplôme de DEA droit de l’environnement (Paris 1, 2003)**
* **M2 Management du développement durable (Sup de Co La Rochelle, 2007)**
* Cours de Conception Permacole (Steve Read, 2019)
* Juriste en droit de l’environnement
* En création d’une entreprise de conseil en événementiel éco-responsable

**Associations et réseaux professionnels**

* **ProZ**
* **Réseau local de traducteurs indépendants**
* **Espaces de co-working**
* **Open Lande (Nantes)**

**Informatique**

* **SDL Trados,**
* Pack Office,
* Internet, réseaux sociaux

**Centres d’intérêt :**

* Lecture, écriture, documentaires, cinéma
* Concerts de piano-guitare-voix
* Randonnée et course à pied
* Explorer et approfondir tout ce qui pique ma curiosité